

26-28 Novembre 2009

LA TRADUCTION JURIDIQUE : LANGUE, DROIT ET CULTURE DANS LE MASTER T3L DE L'UNIVERSITE PARIS 8

Barbara Villez
Oana Gheorghe
Charlène Goasguen

Université Paris 8, France



Aspects of Legal Interpreting and
Translation – Launch of EULITA

Lessius University College, Antwerp

1 Master T3L – Université Paris 8 – Saint Denis

A. Un master de traduction sur mesure



B. La traduction juridique



A. UN MASTER DE TRADUCTION SUR MESURE

①

3 spécialisations : loi, ligne, livre

8 langues: allemand, anglais, arabe, français, espagnol, italien, portugais, russe

2 parcours : professionnel et recherche

B. LA TRADUCTION JURIDIQUE

①

a. L'interdisciplinarité comme fondement



b. Entre langues et cultures



a. L'interdisciplinarité comme fondement

①

Etudiants aux parcours variés

Cours transversaux

Ouverture du raisonnement

b. Entre langues et cultures

①

La traduction juridique: que des mots?

Une notion clé: la culture juridique

Concilier texte-source et public-cible

2 Traduire les cultures juridiques – Oana Gheorghe

A. Du Master à la thèse



B. Recherche : Traduire les cultures juridiques. La qualification pénale des actes de terrorisme en France, aux Etats-Unis et en Espagne

C. Ouvertures et développements



A. DU MASTER A LA THESE

②

Entre mondialisation et concepts juridiques nationaux

De la compréhension mutuelle à l'harmonisation

Plusieurs systèmes, une réalité commune

B. RECHERCHE : Traduire les cultures juridiques. La qualification pénale des actes de terrorisme en France, aux Etats-Unis et en Espagne

②

Le terrorisme: un concept juridiquement vide?

Le professionnel du droit: une pensée catégorielle

Entre législation, jurisprudence et pratique

C. OUVERTURES ET DEVELOPPEMENTS

②

Sensibiliser les professionnels

Engager le dialogue

De la compréhension mutuelle à la coopération efficace

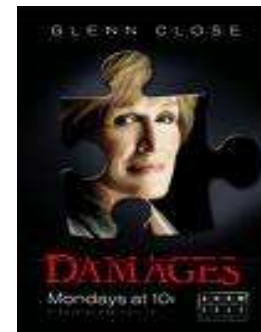
③ La culture juridique traduite à l'écran – Charlène Goasguen

A. Du Master à la thèse



B. Recherche : Le sous-titrage des films et séries judiciaires à l'épreuve de la traduction juridique

C. Ouvertures et développements



A. DU MASTER A LA THESE

③

Des passerelles entre les systèmes juridiques?

Problème linguistique ...ou culturel?

Application à un média populaire

B. RECHERCHE : Le sous-titrage des films et séries judiciaires à l'épreuve de la traduction juridique

③

Des systèmes de droit qui ne se recoupent pas

Tous les francophones ne sont pas français !

Concision et clarté : contraintes propres au sous-titrage

C. OUVERTURES ET DEVELOPPEMENTS

③

Mise au jour d'un problème sous-estimé

Des solutions concrètes et adaptées

(Re)construction des connaissances juridiques du public

CONCLUSION



Le T3L – Traduction juridique: une formation à la fois spécialisée et ouverte

